



わたし

私たちががんばっています！

Nosotros también nos estamos esforzando!

こう こう じゅ けん たい けん き

高校受検体験記

Experiencias tomando el examen de secundaria superior



「日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイダンス2022」が、8月6日、大宮ソニックシティで開催されました。

新型コロナウイルスの影響により、1組2名までと人数を制限し、予約制でしたが19の国々出身の生徒・保護者など183名の方々が参加されました。当日は4名の高校生の皆さんが受検の体験を発表してくださいました。今回はそのうち2名の方の発表をご紹介します。

La “Orientación de Ingreso a la Escuela Secundaria Superior para Niños y Padres Extranjeros de 2022” fue realizada el pasado 6 de Agosto de 2022 en Omiya Sonic City.

Debido a los contagios de Coronavirus, el evento se limitó a 2 personas por grupo y requirió reserva previa, a pesar de lo cual pudieron asistir 183 padres e hijos procedentes de 19 países diferentes. Ese día 4 estudiantes de secundaria superior compartieron sus experiencias respecto al examen de admisión. En esta edición compartiremos con ustedes 2 de esas presentaciones.

と だしょうようこうとうがっこう ねん

戸田翔陽高等学校2年 ソリマン・アイコさん

私は日本人の父、フィリピン人の母の娘としてフィリピンで生まれました。2年半前の2019年12月に初めて来日し、さいたま市の中学校に入学しました。このときは、日本語が全然わかりませんでした。毎日の授業はもちろん、友達が話していること、TVもわからないことだらけでした。日本語がわからない私は、誰ともコミュニケーションが取れないので、友達なんかできません。

「日本になんか来たくなかった!!」「フィリピンの友達に会いたい!」「フィリピンに帰りたい」と、とても辛かったです。そんな中学校生活は全然楽しくありませんでした。でも、心の中では「高校受検もあるのに、どうしよう!!」「このままじゃ、高校生になれない。」「友達がほしい!!友達に色々教えてもらいたい!」と、気持ちばかり焦り、そしてとても不安でいっぱいでした。

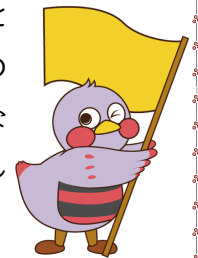


「私は何をしなければいけないの?」と自分にいつも聞いていました。「勉強するしかない!」ということに気がきました。それからは、一生懸命日本語の勉強をしました。

「1日でも早く友達ができますように!」それを励みに毎日毎日勉強しました。また、日本語は下手でも、英語なら同級生の誰にも負けないということは、私に少しだけ自信を与えてくれました。中学校では授業中補助の先生がいつも隣でサポートしてくれました。また「日本語指導」という日本語が苦手な生徒に日本語の文法や漢字を教えてくれる授業もありました。その授業は週3回くらい、受検勉強も手伝ってくれたので、本当に助かりました。毎日宿題があったので、家でも1日2~3時間くらい勉強をしました。先生たちのお陰で私は少しずつ日本語がわかるようになっていきました。

そして、単位制の戸田翔陽高校に合格することができました。同じ中学校の生徒もいました。中学校ではなかなかできなかった念願の友達が、高校では、すぐにできました。本当にともうれしかったです。いつの間にか、私は日本語が上手に話せるように、理解できるようになっていたのです。中学校の時とは違って、高校生活は毎日楽しいです。今年は、修学旅行もあります。今から楽しみです。

将来の夢は、日本で英語の先生になることです。来日した時はあんなにフィリピンに帰りたと思っていたのに、今では日本で働きたいと思っています。英語・日本語両方を使って、以前の私のように、言葉がわからなくて困っている人を助けたいと思っています。そのためには大学に進学しなければいけません。もっともっと日本語が上手になるように日本語能力試験 N1 を目指し、そして、英語も頑張ろうと思います。



2º año de la Escuela Secundaria Superior Toda Shoyo – Soliman Aiko

Mi padre es japonés y mi madre es Filipina, y yo nací en Filipinas. Vine a Japón en Diciembre de 2019 y entré en la secundaria media en Saitama. Cuando llegué a Japón hace 3 años no sabía hablar japonés. Obviamente no entendía las clases, pero tampoco podía hablar con amigos o entender lo que decían en la televisión. Por ello no lograba comunicarme con nadie, y por ende tampoco lograba hacerme amigos.

En esos momentos pensaba con mucho dolor: “¡No quería venir a Japón!”, “¡Quiero ver a mis amigos de Filipinas!”, “¡Quiero volver a Filipinas!”. Fue realmente muy duro. Por dentro pensaba “ahora viene el examen de ingreso a secundaria superior, ¿qué voy a hacer?”, “así no voy a poder ser estudiante de secundaria superior”, “quiero amigos, quiero muchos amigos que me enseñen cosas diferentes”. Estaba impaciente y muy ansiosa. Me preguntaba qué debía hacer y entonces me di cuenta de que lo único que podía hacer era estudiar, y desde ese momento me dediqué a estudiar con todas mis fuerzas.

Me alentaba a mí misma para poder hacerme amigos cuanto antes. Y aunque fuera mala en el japonés, no iba a perder contra ninguno de mis compañeros en el idioma inglés, y eso me daba un poco de confianza en mí misma.

En la secundaria media siempre tenía un profesor sentado a mi lado para ayudarme durante las clases. También tenía “clases de orientación de idioma japonés”, en donde se estudiaban *kanjis* y gramática, dirigidas a aquellos alumnos que no fueran tan buenos con el idioma. Esas clases eran tres veces por semana y también me ayudaron con el examen de ingreso por lo que me fueron muy útiles. Además, tenía tarea todos los días, por lo que incluso en casa estudiaba de 2 a 3 horas por día. Gracias a los profesores poco a poco fui entendiendo más japonés.

Y así conseguí ingresar a la Secundaria Superior Toda Shoyo, que tiene un sistema de créditos, en donde también había alumnos de mi secundaria media. En secundaria superior pude rápidamente hacerme los amigos que tanto deseaba en la secundaria media, lo cual me hizo muy feliz. En cierto momento sin darme cuenta comencé a hablar en japonés y entenderlo. A diferencia de la secundaria media, la vida en la secundaria superior es muy divertida todos los días. Este año tengo el viaje de estudios, y lo espero con ansias.

Respecto a mis sueños a futuro, quisiera convertirme en profesora de inglés en Japón. A pesar de que apenas llegué a Japón no veía la hora de volver a Filipinas, ahora pienso quedarme a trabajar aquí. Quisiera usar el japonés y el inglés para ayudar a las personas que tienen problemas por no entender el idioma, como yo en el pasado. Para ello, quiero entrar a la universidad. Quiero aprender mucho más japonés para pasar el examen de capacidad de idioma N1, y seguir también esforzándome con el inglés.

ふきあげしゅうおうこうとうがっこう ねん いけだ ひろ な
吹上秋桜高等学校2年 池田 宏菜さん

わたし ちゅうがく ねん しがつ ちゅうごく き ともだち
私は、中学1年の4月に中国のハルビンから来ました。中国では、私は友達
から、いつも元気な子と言われていました。日本に来てから、全然、日本語が
話せない静かな子になりました。

この学校を選んだ理由は、担任の先生から勧められたこと、もう一つは、
鴻巣市の日本語教室で知り合った、同じ学年の女の子がこの高校に行きた
いといったから、私も行きたくなりました。

高校では、新しい友達を作りたかった。何がしたいのか、まだわからなかったけれど、高校を卒業したら将来
につながると思っていました。

受験する前は、高校に入っても友達ができるのか、授業についていけるのか、先生の話がわかるのか、特に
国語のテストで点がとれるのかなど、いろいろ心配しましたが、無事に合格することができ、今は、学校で
日本語を教えてもらって、少しずつ自信もついています。

部活の見学に行き、太鼓を叩く先輩たちの姿をみてかっこいいと思って太鼓部に入りました。週2回練習
して、文化祭の時、生徒達の前で、演奏するのが楽しいです。2年生になって授業が増えて忙しくなりましたが、
今はそれが楽しいと感じています。

埼玉県オンライン日本語教室にも一緒に入学した女の子と参加しています。他の学校の人たちと日本語を
勉強できるのも楽しいです。

私の学校では、今年から1年生で「日本語理解」という科目が始まりました。私は今2年生なので、単位は
もらえませんが、日本語が上手になりたいので自由参加して日本語を学んでいます。

みなさん、いろいろ心配なことがあるでしょう。私は高校で友達ができたり、不安なことは先生に相談したりし
て、今は中国にいた時のような元気な子に戻りました。

心配しないでください。みなさんも一緒に頑張っていきましょう。

2º año de la Escuela Secundaria Superior Fukiage Shuo- Ikeda Hirona

Vine desde Harbin, China, en abril del 1º año de secundaria media. En China todos mis amigos decían que era una persona muy alegre, pero al llegar a Japón, al no poder hablar el idioma, me convertí en una persona muy callada.

El motivo por el que elegí esta secundaria es porque me la recomendó mi profesor a cargo, pero también porque una compañera de mi misma edad de la clase de japonés de Konosu dijo que quería ir.

Quería hacerme amigos en secundaria superior, y aunque aún no sabía qué quería hacer en el futuro, pensé que tal vez graduarme podría ser de ayuda.

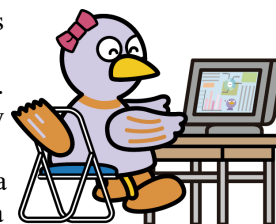
Antes del examen me preguntaba si, una vez en secundaria superior, podría hacerme amigos, si podría entender las clases o lo que los profesores dijeran, si podría aprobar los exámenes de japonés. Tenía muchas preocupaciones. Pero pude aprobar sin problemas, y ahora estoy aprendiendo japonés en la escuela y de a poco teniendo más confianza en mí misma.

Fui a ver las actividades de clubes, en donde me parecieron muy geniales los compañeros más grandes tocando los tambores de *taiko*, así que decidí entrar a ese club. Practicamos 2 veces por semana, y fue muy divertido actuar en el festival cultural frente a mis compañeros. Al entrar a 2do año hay más materias y estoy muy ocupada, pero aun así lo disfruto.

Estoy participando de las clases de japonés online de la prefectura de Saitama junto con una compañera que ingresó al secundario conmigo, y también es muy divertido aprender japonés con personas de otras escuelas.

En mi secundario empecé a tomar una clase de 1er año llamada "comprensión del japonés". Como estoy en 2do año no recibo créditos, pero como quiero mejorar mi japonés estoy aprendiendo y participando libremente.

Siguramente todos tienen muchas preocupaciones. Yo pude hacerme amigos en secundaria superior, y siempre que algo me preocupaba consulté con los profesores, así volví a ser la persona alegre que era cuando estaba en China. No se preocupen tanto, sigamos esforzándonos juntos.



さんすう
算数クイズ
Quiz de Matemática

ハロウィンというお祭りを知っていますか。毎年10月31日に行われるお祭りで、カボチャをくりぬいて作った「ジャック・オー・ランタン」を飾ったり、子どもたちが仮装してお菓子をもらったりします。今回は子どもたちにお菓子を配る場面について考えてみましょう。

¿Has escuchado hablar de Halloween (Día de Brujas)? Ocurre todos los años el 31 de octubre, y se acostumbra adornar con calabazas talladas llamadas "Jack O'Lantern", y los niños suelen disfrazarse para ir a pedir dulces.

Ahora vamos a pensar una situación en la que hay que repartir dulces entre los niños.

【問題】 Cuestión:

ハロウィンで家に来た子どもたちにアメを同じ数ずつ配ります。
家にあるアメを3個ずつ配ると2個余り、4個ずつ配ると3個たりません。

家に来た子どもの人数は何人ですか。

Se repartirán la misma cantidad de dulces entre todos los niños que vinieron a nuestra casa en Halloween.

Si se reparten 3 dulces a cada niño, sobrarán 2. Si se reparten 4, faltarán 3 dulces.

¿Cuánto niños vinieron a nuestra casa?



ジャック・オー・ランタン
Jack O'Lantern

しょうがっこう ねんせいむ

<小学校5年生向け Para alumnos de 5º año de primaria>

① 子どもの人数が1人ずつ増えていくと、アメの数はどのように変わるか調べてみましょう。

Vamos a investigar cómo el número de dulces cambia a medida que aumenta el número de niños.

子どもの人数(人) Nº de niños	1	2	3	4	5	6	...
3個ずつ配るとき(個) Al repartir 3 a cada uno (cantidad de dulces)	5						...
4個ずつ配るとき(個) Al repartir 4 a cada uno (cantidad de dulces)	1						...

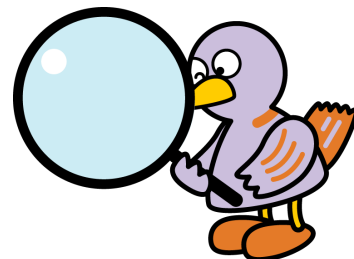
3個ずつ配ると2個余るから、
子どもの人数が1人のとき、
アメの数は $3 \times 1 + 2$ で5(個)になるよ。
Si repartimos 3 dulces a cada uno, sobrarán 2, por lo que si hay 1 niño, la cantidad de dulces se calcula como $3 \times 1 + 2$, siendo 5 el total de dulces.



家にあるアメの数は、3個ずつ配るときも4個ずつ配るときも変わらないね。

La cantidad total de dulces que tenemos en casa no cambia aunque repartamos de a 3 o 4 dulces.

4個ずつ配ると3個足りないから、子どもの人数が1人のとき、
アメの数は $4 \times 1 - 3$ は1(個)になるね。
Si repartimos de a 4 dulces, faltarán 3, por lo que si hay 1 niño, la cantidad de dulce se calcula como $4 \times 1 - 3$, siendo 1 el total de dulces.



② ①の表を使って子どもの人数を求めましょう。

Utilizando la tabla ①, vamos calcular el número de niños.

人
niños



ハロウィンで家いえに来た子どもこたちにアメあまを同じ数おな かずずつ配くります。

家いえにあるアメを3個こずつ配ると2個余り、4個ずつ配ると3個たりません。

家いえに来た子どもこの人数にんずうは何人なんにんですか。

Se repartirán la misma cantidad de dulces entre todos los niños que vinieron a nuestra casa en Halloween.

Si se reparten 3 dulces a cada niño, sobrarán 2. Si se reparten 4, faltarán 3 dulces.

¿Cuánto niños vinieron a nuestra casa?

しょうがっこう ねんせいむ

<小学校5年生向け Para alumnos de 5° año de primaria>

① 子どもの人数にんずうが1人ひとりずつ増えていくと、アメの数かずはどのように変わるか調べてみましょう。

Vamos a investigar cómo el número de dulces cambia a medida que aumenta el número de niños.

子どもの人数(人) N° de niños	1	2	3	4	5	6	...
3個ずつ配るとき(個) Al repartir 3 a cada uno (cantidad de dulces)	5	8	11	14	17	20	...
4個ずつ配るとき(個) Al repartir 4 a cada uno (cantidad de dulces)	1	5	9	13	17	21	...

3個ずつ配るときは、子どもが1人増えると、配るアメの数は3個増えます。
Si repartimos de a 3 dulces, al aumentar 1 niño, aumentarán 3 dulces.



子どもの人数が5人のとき、アメの数が同じになるので、子どもの人数は5人です。
Cuando hay 5 niños la cantidad de dulces totales es la misma, por lo que el número de niños es 5.

4個ずつ配るときは、子どもが1人増えると、配るアメの数は4個ずつ増えます。
Si repartimos de a 4 dulces, al aumentar 1 niño, aumentarán 4 dulces.

② ①の表ひょうを使って子どもこどもの人数にんずうを求めましょう。
Utilizando la tabla ①, vamos a calcular el número de niños.

5 人
niños

<中学校1年生以上向け Para alumnos de 1° año de secundaria media o mayores>

子どもの人数をx人として考えましょう。Vamos a pensar el número de niños como x.

考え方①・・・方程式ほうていしきを使う

Solución ①・・・utilizando una fórmula

3個ずつ配ったときのアメの数=4個ずつ配ったときのアメの数
Cantidad de dulces repartiendo de a 3 = Cantidad de dulces repartiendo de a 4

$$3x + 2 = 4x - 3$$

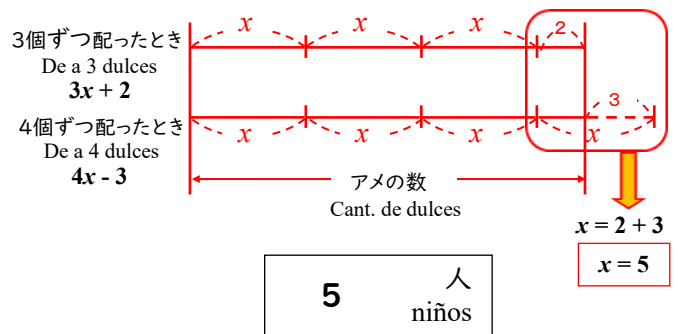
$$3x - 4x = -3 - 2$$

$$-x = -5$$

$$x = 5$$

考え方②・・・線分図せんぶんずを使う

Solución ②・・・utilizando un gráfico de segmento



5 人
niños

こくご
国語クイズ

Quiz de Lengua Japonesa

あき かん むづか かんじ よ ちょうせん
秋を感じる 難しい漢字のクイズです! 読めるかな? 挑戦してみよう。

ただ よ かた えら あ い
漢字の正しい読み方を選んで、さいたまちに会いに行こう。

Quiz sobre los kanji difíciles del otoño. ¿Puedes leerlos? ¡Vamos a intentarlo!
Elige la lectura correcta de los *kanji* para llegar hasta Saitamacchi

あきさくら
① 秋桜
② 月見
こすもす
げっけん
つきみ
③ 団栗
きのみみ
どんぐり
④ 木耳
だんくり
きくらげ
かたなまめ
⑤ 南瓜
かぼちゃ
⑥ 刀豆
かみきりむし
⑦ 天牛
てんぎゅう
⑧ 三日月
みっかつき
みなみうり
なたまめ
みかづき

<答え> <Respuestas>

- ① 秋桜 こすもす Cosmos
- ② 月見 つきみ 月見 Appreciación de la luna
- ③ 団栗 どんぐり Bellota
- ④ 木耳 きくらげ Oreja de Judas (hongo comestible)
- ⑤ 南瓜 かぼちゃ Calabaza
- ⑥ 刀豆 なたまめ Haba espada
- ⑦ 天牛 かみきりむし Escarabajo longicornio
- ⑧ 三日月 みかづき Luna creciente